И.Ф. Мухаметова (ассистент БашГУ, г. Уфа)

ПЕРЕВОД АНТРОПОНИМОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Статья посвящена особенностям перевода антропонимов с китайского языка на английский язык. В статье рассматриваются проблемы перевода различных китайских имен и методы их перевода на английский язык с учетом временного, исторического и географического факторов.

Ключевые слова: антропоним, китайский язык, английский язык, транслитерация.

The article is devoted to the peculiarities of the translation of anthroponyms from Chinese into English. The article deals with the problems of translation of various Chinese names and methods of their translation into English, taking into account the temporal, historical and geographical factors.

Key words: anthroponym, Chinese language, English language, transliteration.

Статья посвящена особенностям перевода антропонимов с китайского языка на английский язык. Актуальность данного исследования определяется тем обстоятельством, что перевод китайских антропонимов на английский язык является малоизученной проблемой в настоящее время. Новизна заключается в том, что в ней впервые анализируется перевод китайских имен на английский язык собственных с учетом временного, исторического и географического факторов, в частности в материковом Китае, на Тайване и в Гонконге, а также приводятся примеры, представляющие наибольшую трудность для переводчика. Целью исследования является анализ особенностей транслитерации китайских антропонимов при переводе на английский язык.

Каждый переводчик в процессе профессиональной деятельности сталкивается с необходимостью перевода имен собственных. Антропони́мы являются «одной из разновидностей имен собственных и объединяют в себе личные имена людей, фамилии, прозвища и псевдонимы» [Шатравка 2010: 1]. Воспроизведение китайских антропонимов средствами английского языка побуждает языковедов к более детальному рассмотрению проблемы перевода китайских имен собственных. При переводе, в частности, личных имен важно учитывать «культурную специфику конкретной страны и особенности языка перевода», а также этимологию антропонима, для исследования которого требуется дополнительное время [Шум 2015: 224]. Переводчику необходимо в данном случае следовать «общепринятым стандартам перевода» китайских антропонимов, принятых в материковом Китае, в Гонконге и на Тайване [Морозкина 2019: 230].

Данное исследование рассматривает различные группы китайских антропонимов, с учетом которых можно выделить ряд общих рекомендаций по переводу китайских имен на английский язык.

Перевод китайских антропонимов в материковом Китае на английский является наиболее простым, поскольку такой перевод следует стандартному набору правил. На сегодняшний день универсальной латинской транскрипцией китайского языка является система 汉语拼音 *Hànyǔ pīnyīn*, *Ханьюй пиньинь*, то есть «запись звуков китайского языка» или сокращенно пиньинь. Таким образом, транслитерация осуществляется по системе пиньинь, которую можно найти в любом китайско-английском словаре. В именах собственных никогда не используются тоновые знаки. В китайском языке фамилия всегда предшествует имени. Зачастую фамилия представляет собой один иероглиф, однако имена бывают не только односложными, но и двусложными (состоят из двух иероглифов). В этом случае между ними пробел или знак дефиса не ставится, например:

邓小平 Deng Xiaoping

温家宝 Wen Jiabao

江泽民 Jiang Zemin

Исключениями из правила в материковом Китае являются антропнимы, которые принадлежат историческим личностям, включая всех, кто родился до 1900 года. Например:

孫逸仙–Sun Yat-sen

Некоторые имена собственные известных личностей китайской истории переводятся с помощью современной системы пиньинь, в то время как другие сохраняют оригинальное написание более старой системы латинизации Уэйда-Джайлса. «Контекст, происхождение и давность документа», всё это играет роль в принятии решения о том, какой метод транслитерации использовать [Прошина 2007: 2]. Как правило, перевод документов, написанных в Китае до 1949 года, написанных в любое время на Тайване или написанных тайваньским экспертом за пределами Большого Китая, должен выполняться при помощи системы Уэйда-Джайлса. При переводе документов, написанных в Китае или же научным деятелем или другими известными лицами, связанными с Народной Республикой после 1949 года, независимо от их местонахождения, используют современную транслитерацию пиньинь.

Транслитерация антропонимов значительно усложняется, когда человек покидает материковый Китай, поскольку за пределами региона нет установленных стандартов.

Транслитерация китайских антропонимов на Тайване отличается от материкового Китая. На Тайване подавляющее большинство тайваньцев сегодня латинизируют свои имена в мандаринском произношении, используя систему Уэйда-Джайлса или аналогичную систему, которую можно легко отличить от пиньинь, используемой для латинизации в материковом Китае и Сингапуре, по отсутствию использования инициалей *q*, *zh* и *x*, употреблению *hs* и дефису между двумя частями имени. В отличие от материкового Китая, латинизация имен на Тайване не стандартизирована, и часто можно встретить такие варианты написания, как Lee или Soong. Сначала идет фамилия, за ней следует двусложное имя, которое разделяет дефис, при этом второй слог имени никогда не пишется с заглавной буквы.

Примерами служат имена двух из шести последних президентов Тайваня:

蔡英文 Tsai Ing-wen

馬英九 Ma Ying-jeou

陳水扁 Chen Shui-bian

嚴家淦 Yen Chia-kan

Однако некоторые тайваньцы используют английские имена, поэтому необходимо использовать их английское имя в переводе, а не транслитерацию китайского. В таком случае имя идет первым, как в английском языке.

謝長廷 Frank Hsieh

При переводе официального, правительственного или научного документа также возможен вариант записи с английским именем, причем английское имя ставится перед фамилией, а китайское имя после фамилии:

謝長廷 Frank Hsieh Chang-ting

Если поиск варианта транслитерации антропонима в интернет-ресурсах безрезультатен, и нет каких-либо официальных документов, тогда переводчики прибегают к транслитерации имени по системе Уэйдса-Джайлса без использования апострофов или диакритических знаков. Таким образом, использование транслитерацию пиньинь материкового Китая при переводе имен собственных тайваньцев считается ошибкой перевода.

В китайском языке встречаются также **двусложные фамилии** (состоят из двух иероглифов), при переводе которых следует проявлять осторожность, чтобы не принять второй иероглиф как часть имени, а не китайской фамилии, особенно если имя человека представляет собой только один иероглиф.

При использовании стандарта транслитерации, используемого в материковом Китае, наиболее распространенными являются шесть китайских фамилий: Zhuge (诸葛), Ouyang (欧阳), Shangguan (上官), Situ (司徒 in Cantonese: Szeto), Sima (司马) and Sikong (司空).

Реже встречаются следующие двусложные китайские фамилии:

Xiahou (夏侯), Huangfu (皇甫), Weichi (尉遲), Gongyang (公羊), Dantai (澹台), Gongye (公冶), Zongzheng (宗政), Puyang

(濮陽), Chunyu (淳于), Danyu (單于), Taishu (太叔), Shentu (申屠), Gongsun (公孫), Linghu (令狐), Zhongli (鐘-離), Yuwen (宇文), Zhangsun (長孫).

Пример китайской фамилии с множеством английских вариантов транслитерации фамилии можно увидеть в приведенном ниже списке известных личностей с фамилией Ouyang:

Ouyang Xun (歐陽詢), китайский государственный деятель, историк, публицист и поэт династии Сун;

Michael T. Owyang, Майкл Т. Оуянг, доктор философских наук, экономист и научный сотрудник Федерального резервного банка Сент-Луиса;

Bobby Au-Yeung (歐陽震華), гонконгский актер;

Yugon Au Yong, китайско-американский композитор и музыкант.

Транслитерация китайских имен в Гонконге представляет большой интерес, поскольку большинство, но не все, граждане Гонконга имеют английское имя, и, за исключением правительственных документов, при их переводе используется английское имя. Если у гражданина Гонконга нет английского имени и словарный поиск не дает результата, перевод выполняется в соответствии с английскими правилами транслитерации кантонского диалекта в Гонконге. При использовании кантонской транслитерации китайского имени сначала идет фамилия, а затем имя. Два слога имени разделяются пробелом, чаще без дефиса, а вторая половина имени пишется с заглавной буквы:

歐偉倫 Au Wai Lun (1971 г.р.)

郭家明 Kwok Ka Ming (1949 г.р.)

李健和 Lee Kin Wo (born 1967 г.р.)

Однако существуют варианты, когда фамилия и только первая половина имени пишутся с заглавной буквы с дефисом между первой и второй половиной имени:

董建華 Tung Chee-hwa (1937 г.р.)

李嘉誠 Li Ka-shing (1928 г.р.)

梁國雄 Leung Kwok-hung (1956 г.р.)

Рассмотрев некоторые особенности перевода антропонимов с китайского языка на английский, можно сделать вывод, что перевод китайских имен вызывает определенные трудности, которые различиями системы транслитерации в зависимости от местности, будь то материковый Китай, Гонконг или Тайвань. Таким образом, первостепенной задачей переводчика является определение местности и времени происхождения китайского антропонима. Благодаря чему переводчик сможет выстроить стратегию перевода китайского имени на английский язык и выбрать один из способов транслитерации, что, в свою очередь, обеспечит адекватный перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Морозкина Е. А., Чжао Паньпань. Перевод китайской классической поэзии в России и за рубежом: К истории вопроса // Вестник Башкирского университета. 2018. Т. 24. №1. С. 229-233.
2. Прошина З. Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский // Теория и практика опосредованного перевода. – М.: «Восток-Запад», 2007. – 2 с..
3. Википедия. Свободная Энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.wikipedia.org>. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Пиньинь> (дата обращения: 25.11.2021).
4. Шатравка А. В. Проблема перевода китайских имен собственных в произведениях современных китайских писателей (на примере произведений Лао Шэ) // Слово: фольклорно-диалектологический альманах. 2010. №8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-perevoda-kitayskih-imen-sobstvennyh-v-proizvedeniyah-sovremennyh-kitayskih-pisateley-na-primere-proizvedeniy-lao-she> (дата обращения: 25.11.2021).
5. Шум О.В. Особенности перевода собственных имен в контексте идиостиля переводчика (на материале романа О. Гончара «Собор» и его переводов) // Актуальные вопросы современной науки. 2015. №42. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-sobstvennyh-imen-v-kontekste-idiostilya-perevodchika-na-materiale-romana-o-gonchara-sobor-i-ego-perevodov-1> (дата обращения: 25.11.2021).

© Мухаметова И.Ф., 2021 г.